

Бохонная Марина Евгеньевна (Россия),
Ли Цзыцун (Китай)

Томский политехнический университет, г. Томск
Цзилиньский университет, г. Чанчунь, Китай

Научный руководитель: Бохонная Марина Евгеньевна, к.филол.н., доцент

КАК ОБРАЩАЮТСЯ ДРУГ К ДРУГУ БЛИЗКИЕ ЛЮДИ В РОССИИ И КИТАЕ? (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТИРОВАНИЯ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ РЕСПОНДЕНТОВ)

Статья посвящена анализу номинации близких людей при их обращении друг к другу в русском и китайском языках, выявлению общего и различного.

Материалом для исследования послужили результаты анкетирования российских и китайских респондентов. Анкета включала в себя вопрос: «Как вы обычно зовете: 1) своих родителей, 2) свою вторую половину, 3) своих детей, 4) братьев и сестер?» Обработка анкет показала, что общее число респондентов составило 60 человек, из них 42 представительницы женского пола и 18 – мужского.

Рассмотрим особенности обращения к близким людям в России.

Чаще всего (42 %) россияне обращаются к своим друзьям и родственникам, используя звательный падеж. Например: «Вань, помоги мне» // «Мам, иди сюда» // «Баб, я хочу блинчиков». Данный падеж не существует в современной парадигме падежей русского языка, однако русские люди его используют в устной речи, когда им нужно привлечь внимание человека, что-то ему сказать.

Вторая по частотности употребления форма обращения (27 %) – это использование уменьшительно-ласкательной формы имени. Хочется отметить, что у носителей русского языка такая форма не одна, их, как правило, множество. Так, Александра называют Сашулей, Сашенькой, Саней, Шурой, Санюшкой и т.д. Папу зовут папочкой, папулей, папиком, папусиком и др. Иностранцам, например, при просмотре русского фильма, зачастую трудно приходится идентифицировать человека по различным вариациям его наименования.

Третья форма обращения к близким людям (11 %) – название представителей фауны. Например, влюбленные пары часто обращаются друг к другу, используя такие слова, как «зая», «мышонок», «птичка», «рыбка», «котенок», так же могут называть своих детей мамы. Реже употребляются гастрономические наименования: «булочка», «конфетка», «пельмешек» и т.д.

Интересно, что для китайского языка не характерно такое наименование людей. Однако, стоит заметить, в последнее время, вероятно, под влиянием западной культуры, молодые люди начали называть своих девушек «котенок».

А как же тогда обращаются к близким людям в Китае? Наиболее употребляемая форма обращения в этой стране – наименование по кровным узам: мать, дочь, сын, сестра и т.д. Если, например, сестер несколько, то их нумеруют: вторая сестра, третья сестра и т.д. Но старшую не называют первой, ее именуют большой. И самой младшей часто не присваивают номер, ее называют «старая», то есть самая младшая. Допустим, в семье четыре сестры: первая – «большая сестра», вторая – «вторая сестра», третья – «третья сестра» и четвертая – «старая сестра».

При этом по имени практически никто не называет друг друга. Причина этому кроется в истории Древнего Китая: в феодальном обществе статус человека всегда был гораздо важнее его собственного имени. Человек в Китае не просто личность, это показатель его достижений и заслуг. С тех пор прошло много времени, многое изменилось, но эта особенность обращения к членам семьи сохранилась. Так, бабушка называет своих внуков «внучка» и «внук» и часто может даже не вспомнить их имена.

Наряду с различными формами обращения близких людей друг к другу в России и Китае есть один интересный общий вариант, который появился на основе сравнения, ряда ассоциаций, – это выдуманное имя.

Так, например, в России мама свою дочь Наталью может называть Марусей, а мужа Сергея – Федей. Человек со стороны не понимает причину, ведь Маруся – уменьшительно-ласкательная форма имени Мария да и Федя – это совершенно другое имя, никак не связанное с Сергеем. На самом деле, такая форма обращения возникла потому, что дочь Наталья всегда что-то теряет, поэтому она Маша-растеряша, отсюда Маруся. А муж Сергей часто ведет себя как простак, поэтому и получил простонародное имя Федя.

В Китае дети могут носить такие вымышленные имена, как Прекрасная луна, Летающий дракон, к упрямому ребенку родители могут обращаться «Осел», и это будет безобидная номинация, даже наоборот, сказанная с любовью.

Таким образом, сравнительный анализ обращений близких людей друг к другу в русском и китайском языках, осуществленный на основе анкетирования, показал, что парадигма форм обращения в этих языках различна.

Обращаясь к собеседнику, русские используют преимущественно, звательный падеж, уменьшительно-ласкательную форму имени, а влюб-

ленные пары часто называют свою половинку представителями животного мира, реже – кулинарных изделий.

Китайская система обращений имеет глубокие корни в древности. Межличностные отношения в этой стране опираются главным образом на статус людей, поэтому члены семьи при обращении друг к другу часто используют термины родства.

Вместе с этим как в России, так и в Китае близкие люди могут называть друг друга вымышленными именами.

Бохонная Марина Евгеньевна (Россия),
Сунь Вэнь (Китай)

Томский политехнический университет, г. Томск
Цзилиньский университет, г. Чанчунь, Китай

Научный руководитель: Бохонная Марина Евгеньевна, к.филол.н., доцент

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДРАКОНА И ЗМЕЯ ГОРЫНЫЧА В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Актуальность работы определяется, прежде всего, стремлением современного мира к культурным контактам, где особое место занимают лингвистические исследования сопоставительного характера.

Материалом исследования послужили фольклорные тексты, так как они являются одним из способов фиксации культурных ценностей народа.

Для начала рассмотрим образ дракона в китайской культуре.

Дракон среди множества мифологических образов китайской культуры считается особенно значимым. Он появляется в мифах. Это образ животного, который не существует в природе, его придумали люди.

Образ китайского дракона является совокупностью внешностей девяти животных. У дракона рога похожи на олени, голова – на голову верблюда, глаза как глаза зайца, шея как у змеи, уши как у быка, живот как у моллюска, чешуя похожа на рыбу, когти как у сокола, лапы как у тигра. Кроме того, тело китайского дракона очень длинное и большое. Живет дракон – в воде, но летает на большой высоте, в облаках и туманах. Он является властелином погоды, например, когда он чихает, сразу появляется ветер и дождь.

С давних времен дракон в Китае всегда был положительным образом. Например, в древнекитайском мифе «Книга гор и морей» записано,